Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a (oni) wezmą to sobie do serca (tam,) w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i zawrócą, i będą prosić Cię o miłosierdzie w ziemi tych, którzy ich uprowadzili, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i zawiniliśmy, postąpiliśmy bezbożnie – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | lecz oni przejmą się swoim grzechem, tam, dokąd zostali uprowadzeni, i zawrócą, będą Cię prosić o miłosierdzie w ziemi tych, którzy ich uprowadzili, powiedzą: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, postąpiliśmy bezbożnie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli wezmą to do serca w tej ziemi, do której zostali uprowadzeni w niewolę, i odwrócą się, i będą cię błagać w ziemi tych, którzy ich pojmali, mówiąc: Zgrzeszyliśmy i postąpiliśmy przewrotnie, popełniliśmy niegodziwość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A upamiętaliby się w sercu swojem w onej ziemi, do której są zaprowadzeni w niewolę, i nawróciliby się, a przepraszaliby cię w ziemi tych, którzy je pojmali, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, i źleśmy uczynili, niepobożnieśmy się sprawowali; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będą czynić pokutę w sercu swym na miejscu niewoli, a nawróciwszy się prosiliby cię w niewolej, swej, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, źleśmy uczynili, niezbożnieśmy się sprawowali, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oni zaś w kraju, do którego zostaną uprowadzeni, będą żałować, nawrócą się w kraju zaborców i będą Cię błagać o litość, wołając: Zgrzeszyliśmy, zbłądziliśmy, bezbożnie postąpiliśmy; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wezmą to sobie do serca w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i nawrócą się do ciebie, i będą cię błagać w ziemi tych, którzy ich uprowadzili, powiadając: Zgrzeszyliśmy i zawiniliśmy, i postąpiliśmy bezbożnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i w ziemi, do której zostali uprowadzeni, rozważą w sercu, nawrócą się i będą Cię błagali o łaskę w ziemi swej niewoli, wyznając: Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy i postępowaliśmy bezbożnie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oni zaś okażą szczerą skruchę w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i będą Cię błagać o zmiłowanie w ziemi swoich zaborców, wyznając: «Zgrzeszyliśmy, zawiniliśmy, popełniliśmy nieprawość», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i jeśli w kraju, dokąd ich uprowadzono, opamiętają się, nawrócą i w kraju swych ciemięzców będą Cię błagać, wołając: ”Zgrzeszyliśmy, postępowaliśmy przewrotnie, zawiniliśmy”, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і повернуть свої серця в землю, куди там переселилися, і повернуться і помоляться до Тебе в землі їхнього переселення, кажучи: Ми згрішили, ми були беззаконні ми були неправедні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a w owej ziemi, do której zostali uprowadzeni, opamiętają się w swoim sercu, nawrócą się i na ziemi swoich zaborców będą Cię błagali, mówiąc: Zgrzeszyliśmy, byliśmy przewrotni i niegodziwi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oni zaś opamiętają się w ziemi, do której zostali uprowadzeni, i wrócą, i w ziemi swych zdobywców będą cię prosić o łaskę, mówiąc: ʼZgrzeszyliśmy i zbłądziliśmy, postąpiliśmy niegodziwieʼ; |